



E L D U E N D E V E R D E

# DE FEZ A SEVILLA



M.<sup>a</sup> Carmen  
de la Bandera

Ilustraciones  
de Enrique  
Flores

ANAYA

© Grupo Anaya, S.A., Madrid, 2007  
Proyecto realizado por Ana Sancho  
Director editorial: Antonio Ventura

[www.anayainfantilyjuvenil.com](http://www.anayainfantilyjuvenil.com)



DE FEZ A SEVILLA



# De Fez a Sevilla

M.<sup>a</sup> Carmen de la Bandera

*Ilustraciones de Enrique Flores*

## 1 INTRODUCCIÓN

Trasladarse a la España del siglo xv cuando tocaba a su fin la convivencia de las tres culturas es una experiencia fascinante. A la Sevilla que recibe a Colón tras su primer viaje vamos a viajar a través de estas páginas de prosa sonora, olorosa, sabrosa y táctil que pasea a los lectores por acontecimientos históricos al tiempo que se deleitan con un rico dulce de un mercadillo cualquiera de una calle hispalense.

Esa riqueza también se da en el lenguaje; los jóvenes seguro que aprenderán nuevas palabras en su lectura, palabras que ayudan a sentir todo el encanto y el dolor de aquellos años convulsos.

¿Aquellos años? Al leer esta novela no se puede dejar de pensar que la intole-

rancia, las persecuciones, los odios sectarios siguen estando presentes en los titulares de los periódicos; es más, en nuestras mismas calles y casas. Quizá tras cerrar el libro se reflexionará sobre esa obcecación que parecemos sufrir los hombres incapaces de estar en paz respetando las creencias y las formas de vida de los otros.

Solo nos salvará el amor, la amistad y el conocimiento mutuo, como nos demuestran los protagonistas de este relato que además de a Sevilla nos conducirá a Fez, a Génova, a Florencia y a Roma; ¿se puede pedir más?





## 2 ARGUMENTO

*De Fez a Sevilla* es la continuación de la novela *Un hoyo profundo al pie de un olivo*, pero puede leerse como una historia completa; además, la autora ofrece al lector una presentación de sus personajes y su pasado antes de iniciar el nuevo relato.

Carmen es una cristiana de Sevilla enamorada de Samuel, un judío cuya familia se ve obligada a marcharse a Fez tras decretarse la expulsión de los de su credo a finales del siglo XV. Pero ambos se aman, y ni el mar, la religión o la guerra serán suficientes para apagar su amor con olvido, ni para cegar su esperanza.

Carmen resiste las ofertas de ricos pretendientes y aguarda con paciencia cualquier noticia de Samuel. Sabe que volverá. Samuel, por su parte, está dispuesto a todo: se hará bautizar e irá de Génova a Florencia y de allí a Roma con tal de conseguir que la misma curia ratifique su conversión y haga posible su boda.

El viaje será azaroso: tendrá que defenderse de los ladrones, trabajar duramente para lograr dinero, caminar cuando no tenga caballo... Nada importa él, también confía en Carmen. Durante su aventurado camino conoce a un cura que va al Vaticano para denunciar los desmanes del alto clero y de la Inquisición, y a una dama a la que los inquisi-

dores han torturado, acusada falsamente de brujería. Los tres se ayudarán y conseguirán los objetivos por los que han luchado.

Carmen y Samuel unirán sus destinos, pero su felicidad verá su florecer lejos de Sevilla, en Constantinopla, entre musulmanes; ¿lograrán vivir en paz?

## 3 AUTORA E ILUSTRADOR

**M.<sup>a</sup> Carmen de la Bandera** es licenciada en Historia y durante muchos años ejerció la enseñanza, lo que le ha dado un gran conocimiento de los gustos y de cómo acercarse a los niños y a los adolescentes. Sus libros tienen un estilo cálido y cercano. Los personajes reflejan problemas y vivencias con los que el lector se siente identificado. De su trayectoria destacan títulos como *Íntimos secretos* o *Claudia, aprendiz de bruja*.

**Enrique Flores** estudió Bellas Artes en Madrid y Londres. Empezó trabajando en el mundo de la publicidad antes de pasar a la ilustración como actividad profesional. Colabora habitualmente con medios tan importantes como el periódico *El País* y ha ilustrado diversos libros de texto. De sus colaboraciones con Anaya destacamos: *Cuatro cartas*, *Cuentos de cuando yo era* y *Cuentos y leyendas de la Edad Media*.



## 4 PERSONAJES

**Carmen:** Tiene treinta y un años, demasiados para permanecer soltera en la Sevilla de finales del siglo xv. Pero está enamorada de Samuel, un judío expulsado de su tierra, al que espera fiel a pesar de todo.

**Samuel:** El valiente enamorado de Carmen, hace gala de la confianza de esta y no duda en cruzar media Europa y convertirse al cristianismo para poder casarse con ella.

**José:** Es el fiel confidente de la pareja separada; su pobreza le obliga a luchar en la guerra de Granada no por odio a los musulmanes ni por motivos religiosos, sino porque se pliega a las circunstancias que le han tocado vivir. Eso sí, intentará dejar esas luchas lo antes posible y pasar sus días en paz.

**Laila:** Aunque es esclava de Carmen, su relación con ella es de amistad. También fue separada de su amante, pero prefiere mirar hacia delante y terminará casándose con José.

**Marcelo:** Comerciante italiano afincado en Sevilla. Es muy rico y desea casarse con Carmen, por lo que no verá con buenos ojos las esperanzas de esta por volver con Samuel.

## 5 VALORES

□ El amor es uno de los temas centrales de la novela, y su enorme poder, capaz de desafiar todas las barreras: «Pase lo que pase sé que nunca me olvidará, lo mismo que yo a él. El ser de distinta religión nunca nos importó. El amor no tiene razas ni creencias» (pág. 38).

□ La tolerancia religiosa e ideológica es otro mensaje central, el deseo de paz y concordia guía los pasos de Carmen y Samuel. Y de otros personajes, como José, el fiel amigo, que se ve obligado a luchar, pero que no busca más que un pedazo de tierra que dé comida a su pobre familia: «Después de lo que he visto, tengo muy claro que la guerra no me gusta [...] pero te juro que nunca maté por odio. Todo es tan espantoso y salvaje que si no matas te matan» (pág. 42).

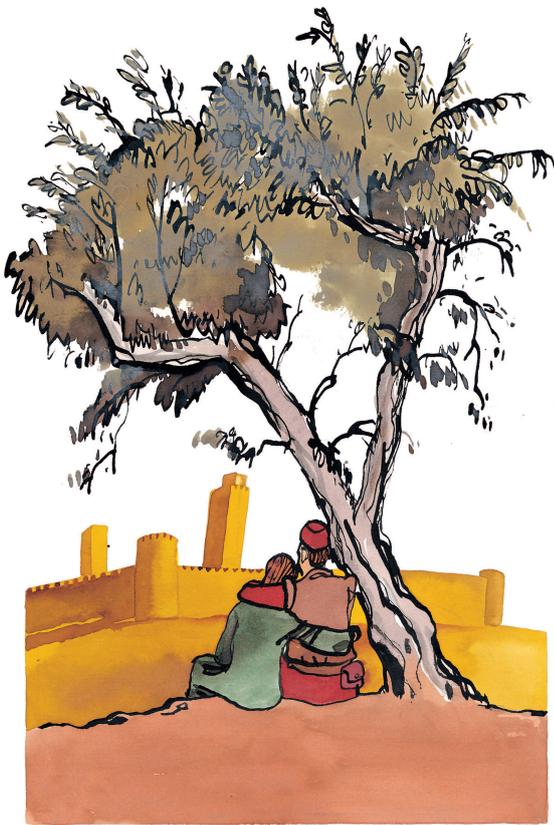
□ El instinto de supervivencia. La vida sigue, en el exilio, en la guerra, en la separación. Los judíos levantaron sus casas de nuevo allí donde el destino los llevó, dieron testigo de su coraje, como la familia de Samuel: «Esto les daba fuerzas para seguir luchando y dar gracias por conservar el don máspreciado del hombre: la vida» (pág. 22).



DE FEZ A SEVILLA

# A C T I V I D A D E S

A continuación, se ofrecen unas actividades de animación previas a la lectura del libro, para suscitar el interés, y posteriores a ella, para recrear los distintos aspectos de su contenido y fomentar la creatividad de los lectores.



## ANTES

### DE LA LECTURA

#### DE FEZ A SEVILLA

El título del libro menciona dos ciudades, cada una en una orilla de nuestro Mediterráneo; ¿qué saben los lectores de ellas?

Se situarán en el mapa y conversaremos sobre lo que les sugieren esos lugares; quizá algún lector los haya visitado o venga de allí. Buscaremos en internet imágenes de ambos lugares y entre todos haremos un *collage* para decorar la clase.

#### UNA PUERTA Y UNA TORRE

Se observará la ilustración de cubierta y formularemos algunas cuestiones:

- ¿En qué época creen que transcurrirá la historia?
- ¿Qué ciudad representa el dibujo?
- ¿Cómo es su arquitectura? ¿Qué uso tendrá la torre? ¿Y las murallas?
- ¿Qué clase de árbol aparece en la imagen? ¿Qué puede simbolizar?

¿Qué argumento sugieren para la novela relacionado con todo esto y teniendo también en cuenta el título?

#### DICCIONARIO

Propondremos a los alumnos que inicien la elaboración de un diccionario con las palabras que desconozcan y que perte-



nezcan al campo semántico propio del contexto histórico y social del relato; que aparezcan en la introducción, «Querido lector», y en los títulos de los capítulos del índice. Por ejemplo: circuncisión, rabino, inquisición, judío, epidemia...

La comprensión de esos términos facilitará la lectura. Ese diccionario se enriquecerá con las palabras que vayan planteando incógnitas a lo largo de la novela.

#### EL OLIVO

En el texto introductorio la autora habla de su libro anterior *Un hoyo profundo al pie del olivo*. Pediremos que redacten el argumento de esa obra teniendo en cuenta las indicaciones que da la autora. Cuando acabemos *De Fez a Sevilla* se comprobará si las suposiciones que se han hecho sobre la infancia de Carmen y Samuel son coherentes con el desarrollo de la historia que tenemos entre las manos.

#### EN EL CAMINO

En este libro se va a viajar mucho, desde Fez a Sevilla, pero también se pasará por Génova, Florencia y Roma. ¿Qué medios de transporte existían en la época?

Propondremos la siguiente actividad a los alumnos: una investigación sobre los medios de transporte que existían en el siglo xv. Dividiremos la clase en dos grupos y uno realizará un mural sobre los medios de transporte terrestres y el otro sobre los acuáticos.

#### ÁRBOL, CRUZ Y ESTRELLA

«Enterramos nuestros símbolos en un hoyo profundo. Allí permanecen: árbol, cruz y estrella, testigos mudos de nuestro dolor» (pág. 12). Con estas frases del inicio de la novela, Carmen recuerda a su amado Samuel que ha tenido que dejarla y guarda bajo un olivo las prendas de su amor.

Por parejas se elaborarán *collages* que incluyan esos tres elementos tratando de explorar el significado que puede tener cada uno.

#### HERMOSOS ARCOS, GENTILES TORRES

De la presencia judía y musulmana hemos recibido como herencia en nuestro país hermosísimos edificios.

Propondremos que busquen dibujos y fotografías de algunos de ellos y que compongan entre todos un manual en el que se expliquen las características de su estilo arquitectónico.

#### SEVILLA HERMOSA

¿Con lo hermosa que es la ciudad de Sevilla no le habrán dedicado los poetas sus versos? Propondremos que los busquen en antologías o con la ayuda de internet. También pueden incluir otros poemas que hablen de ciudades como Málaga, Córdoba, Granada o Ronda, que, como veremos, aparecerán igualmente en este libro.

Con el material se podría organizar un recital poético en el aula.



### MIGRACIONES

En el siglo XV, los judíos tuvieron que exiliarse por motivos de religión, aparentemente. ¿Por qué abandonan hoy los emigrantes sus países? Seguro que en el aula hay alumnos que pueden narrar su experiencia. Además iremos elaborando un *dossier* de prensa con las noticias relacionadas con las migraciones que aparezcan en los periódicos a medida que se lee *De Fez a Sevilla*. Ello enriquecerá las reflexiones sobre el libro.

# DESPUÉS

## DE LA LECTURA

### PLANO DE SEVILLA

A lo largo de la historia, los lectores se han paseado junto a Carmen y a Laila por las calles de Sevilla. Muchas de esas calles han cambiado su nombre, como indican las notas a pie de página, pero siguen existiendo. Buscaremos las localizaciones de esas vías en un plano ampliado actual de Sevilla e iremos siguiendo la trama de la novela por su trazado.

Posteriormente, por grupos se compondrán guías de viajes en las que se encamine al viajero por la Sevilla de hoy con la intención de aproximarse a lo que queda de la Sevilla renacentista. Cada grupo explicará su visita propuesta a los compañeros. Buscaremos la información necesaria en la red y en guías de viajes.

### VOCES DE SEFARAD

Los judíos que se marcharon de España siguen recordando sus orígenes aún hoy, se llaman sefardíes y han mantenido la lengua castellana como suya propia. Radio Nacional de España les dedica algunos espacios de su programación.

Les invitaremos a que se informen sobre los horarios de dichos programas. Podrían grabarlos para escucharlos posteriormente en clase y poder disfrutar con los acentos con los que entonaron sus diálogos Carmen y Samuel. De paso conversaremos sobre los elementos propios de la cultura sefardí que encuentran eco en esas emisiones.

### ¡AL RICO...!

«Pasaban los hortelanos de El Aljarafe con sus hortalizas y frutas para los mercados. Se oían gritos de pregones por todas las esquinas» (pág. 10).

¿Qué venderían esos pregoneros? En la novela tenemos ocasión de acercarnos a sus puestos en diversas ocasiones. Suggeriremos que se organice un «mercadillo de época». Los alumnos se disfrazarán como los personajes retratados en las ilustraciones del libro y ofrecerán los productos que se venderían en 1492: dulces, cintas, tejidos, velas... Esos productos los elaborarán ellos mismos e inventarán pregones, con gracia y rima, para anunciarlos.

Podría abrirse el mercadillo a padres y alumnos del centro.



### RICAS GALAS

Se habla en estas páginas de hermosos tejidos con los que Carmen se hará hermosos vestidos para el Domingo de Ramos y para su boda.

Pediremos que diseñen los tejidos y que dibujen los figurines de los vestidos que pudo lucir la fiel y paciente mujer. Con todo ello se elaborará una peculiar y anacrónica revista de modas.

### TEATRO EN LA CALLE (O EN EL AULA)

En Florencia, Samuel asiste a una representación callejera en la que se escenifican las luchas por el poder de los Medicis.

Los alumnos, por grupos, podrían elegir un acontecimiento histórico de los citados en estas páginas y montar una representación breve. Después, actuarán ante sus compañeros.

### EL REGRESO DE COLÓN

En este momento, la actualidad más vibrante era el regreso de Cristóbal Colón de las Indias, a las que había llegado navegando hacia occidente.

¿Cómo conversarían los sevillanos sobre ese hecho? Por parejas redactarán esos diálogos y realizarán lecturas dramatizadas ante el resto del grupo.

Recordar a los alumnos que en principio no se sabía que se había descubierto América y se creía que se había llegado a la India por una nueva ruta, más rápida que la de bordear toda África.

### DE LEY

«—¿Sabes que se dedica al tráfico de esclavos?

—No me parece bien, pero todos lo hacen y las leyes se lo permiten» pág. 60).

Organizaremos un debate para discutir la relación entre los conceptos de justicia y ley. En el siglo XV, y mucho después, la esclavitud era legal, y, sin embargo, era una terrible injusticia. Les invitaremos a que identifiquen situaciones de la actualidad en las que se dé esa misma disonancia.

### EN LA JUDERÍA

Quedan en España pueblos y ciudades que conservan sus antiguas juderías o en los que el trazado de sus calles recuerda que allí habitaron gentes como la familia de Samuel. Si es posible se organizará una excursión para visitar una de esas localidades. Así los lectores podrán dejar llevar su imaginación y trasladarse físicamente al contexto de la historia que han leído.

